

nº 100/GÈR/2017

era revista dera VAL D'ARAN

# araNau

Des der an 2001

Revista Mensual GRATUITA

*Eros An Nau!*

suplemento

**Luchon** 

*Pyrénez-vous!*




IMPLANTE  
DENTAL  
**390€**

- IMPLANTES Y DIENTES FIJOS EN **1 DIA**
- IMPLANTES **SIN HUESO** ( ZIGOMÁTICOS )
- SOLUCIONAMOS EL **100 %** DE LOS CASOS

1ª Visita, Radiografía y Estudio GRATIS



ORTODONCIA  **invisalign®**  
La Clara Alternativa a los Brackets

INVISIBLE  
**1990€**

Niños y  
Adultos

(Tto. 12 meses)

Transparente, Extraíble, Cómodo...

¿PÁNICO AL DENTISTA? TENEMOS LA SOLUCIÓN...



**SEDACIÓN  
CONSCIENTE**

MÁXIMO NIVEL PROFESIONAL

**CENTRO COMERCIAL E.LECLERC ST. GOPÔLE  
ESTAMOS A UN PASO DE SU DOMICILIO**



**E.Leclerc**  
DRIVE  
ESTANCARBON / ST GAUDENS  
[www.leclercdrive.fr](http://www.leclercdrive.fr)

**espace**  
culturel  
E.Leclerc®

**parapharmacie**  
E.Leclerc®  
05 61 94 63 41  
[www.parapharmacie.leclerc](http://www.parapharmacie.leclerc)

**Le manège à**  
bijoux  
E.Leclerc®

**VOYAGES**  
E.Leclerc®  
05 61 94 64 62


**Location**  
E.Leclerc®

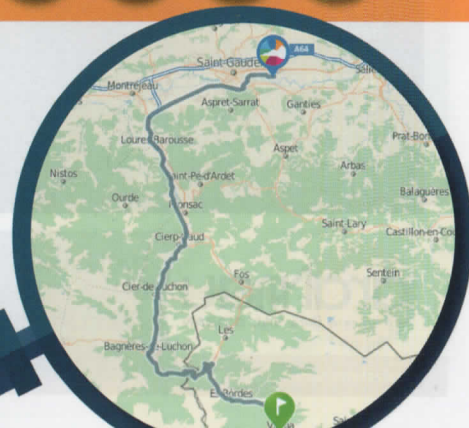
**STGOPÔLE**  
**MR GALERIE**

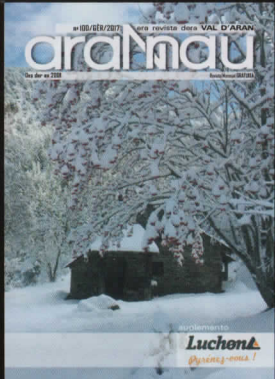
**Direction A64 salida 18 SAINT-GAUDENS**

**ABIERTO DE LUNES A SÁBADO DE 9 A 20 HORAS**

ZAC LANDES 10 avenue du Cagire 31800 ESTANCARBON - 05 61 94 64 64

 Obtén la mejor ruta  
para ir al  
centro comercial  
E.Leclerc St Gopôle !





**PORTADA**  
Zona de Aiguamòg  
Aran Nau

**Edición:**  
NAU ARAN S.C.P.

**Impresión:**  
Indugraff Offset

**Maquetación y Diseño:**  
Alèxia Grustan.

**Director Comercial:**  
Joan Estévez Aguirre  
joan@arannau.es

**Director de redacción:**  
Jorge López Pallarés.  
jorge@arannau.com

**Tirada:**  
5.000 ejemplares

**Depósito legal:**  
L-1145-2008

**Distribución:**  
Val d'Aran, Luchon y  
Comminges  
Revista mensual y gratuita

Nau Aran, S.C.P. no se  
responsabiliza del contenido  
de los artículos  
facilitados por terceras  
personas en esta revista.

## SUMARIO

- 6 Aran ath dia
- 8 Mascotas
- 10 Era Biblioteca
- 12 Noticias Vielha e Mijaran
- 14 Era Val d'auti tempsi
- 16 Teléfonos de interés
- 18 Actividades en Aran
- 19 Restaurante El Molí
- 20/21 Horarios de autobuses
- 22 Esencia Terapias
- 30 Aran pour nos amis français
- 47 Índice anunciantes

**R/ROMEU**  
VIELHA

A partir del 7 DE ENERO:  
**REBAJAS**

PLAÇA MOSSEN CASENY 3

**VIELHA COMPUTER** TODO EN INFORMÁTICA

Av. Castiero, 15, Local 13. Vielha - Lleida  
Telf: 973 64 10 53 Fax: 973 64 29 69  
ventas@vielhacomputer.com  
www.vielhacomputer.com

- TPV, Registradoras y Software para hostelería y comercios.
- Redes Inalámbricas y Wifi para comunidades y hoteles.
- Diseño y páginas web personalizadas.
- Sistemas de seguridad, monitores y cámaras.
- Ordenadores de Sobremesa y Portátiles a su medida.

WIFI BAQUEIRA WIFIPIRINEUS



**TERMAS**  
BARONÍA DE LES  
Submergeix-te en les aigües sulfurades

**Circuit Termal d'aigua**  
MineroMedicinal, Caviar Cosmetic  
Facial, Benestar i Bellesta





## Er IEA-AALO prepare un nau diccionari en aranés

Er Institut d'Estudis Aranés – Acadèmia aranesa dera lengua occitana, a començat un nau projècte que consistís ena elaboracion d'un diccionari der aranés, en responsa as demandas des escolèrs dera Val d'Aran e deth Conselh Generau d'Aran.

Era elaboracion deth nau diccionari, ei dubèrt a toti es que volguen colaborar damb er IEA, donques qu'atau se poderàn obtier es paraules a traùs dera transmission orau e arténher ua lengua modèrna e reau, era basa que se tròbe en còrpus dera Wikipedia en lengua occitana e en diccionari Joan Coromines. Entà amiar a tèrme es trabalhs deth diccionari, cadun des collaborators compartirà un archiu digitau de paraules seleccionadi que li calerà crear era definicion.

Era prevision ei auer era definicion des 1000 prumèrs mots a finaús der an 2017, entà poder publicar ua prumèra edicion deth diccionari, que servirà coma estrument de trabalh entà alumnes, educadors e era poblacion en generau.



## Naua convocatoria des ajuts deth programa "Leader" enquiath 16 de gèr

Eth Conselh Generau d'Aran a presentat as microempreses, petites e mejanes empreses dera Val d'Aran es naues ajudes europèes LEADER 2016, a on se ne poderàn beneficiar toti es particulars dera Val d'Aran interessadi en impulsar un projècte empresariu generador d'activitat economica, atau coma es ajuntaments dera Val d'Aran.

Eth Departament d'Agricultura, Ramaderia, Pesca e Alimentacion (DARP) dera Generalitat de Catalonha, a seleccionat 11 Grops d'Accion Locau (GAL) Leader, entà aplicar eth desvolopament locau participatiu Leader en marc deth Programa de Desvolopament Rural (PDR) de Catalonha 2014-2020.

Un des objectius principaus des GAL ei era dinamizacion territoriala e era divulgacion des sòns

projèctes mès estrategics e bones practiques, amassa damb era gestion des ajudes, que convòque annaments eth DARP entà fomentar era realizacion d'inversions que genèren activitat economica enes zònes ruraus.

Es persones interessades se pòden informar sus es ajudes ena sedença deth Conselh Generau d'Aran en tot demanar ora damb Judit Jaquet



## Accion d'urgéncia deth C.G.A., eth Bisbat d'Urgell e era Direcció General de Patrimoni dera Generalitat ena glèisa dera Purificacion de Bossòst.

Tecnicians d'auviatge deth Conselh Generau d'Aran, amassa damb eth catedratic Josep Lluís Guinovart, constatarèn ena visita de comprobacion d'òbres ara cobèrta dera glèisa dera Purificacion de Bossòst, era existéncia de henedures ena estructura deth campanau dera glèisa de Bossòst.

Aguesta grèu situacion a comportat era convocadòria d'ua reünion urgenta, damb era preséncia deth director generau d'auviatge dera Generalitat de Catalunya, Josep Maria Boya; Josep Lluís Guinovart; er archiprèst dera Val d'Aran, Pere Balaguer; eth baile de Bossòst, Amador Marqués e tecnicos deth Conselh Generau d'Aran e dera Generalitat de Catalunya. En aguesta reünion s'a prenut era decision de plaçar

ua bastida de refòrc estructurai interior e exterior deth campanau, elaborar un estudi geotecnic der entorn deth campanau e era redaccion d'un projècte tecnic entara articulacion d'ua solucion definitiva ad aguest grèu problèma. Aguesta accion definitiva, ei de besonh hèr-la pendent eth pròplèu an 2017.



**GODOY GESTIÓ**  
LABORAL • FISCAL • ASSEGUANCES • GESTOR INTERMEDIARI DE PROMOCIONS D'EDIFICACIONS

Rubén Godoy Jarné  
Graduat Social

Avd. Pas d'Arrò, 5,  
Esc. A, Entl. 2n.  
Tel. : 973 64 05 05  
25530 VIELHA  
ruben@godoygestio.es

**TAXI PEPITO**  
SERVICIO DE TAXI Mercedes-Benz

**699 22 57 27**

- Cortos y largos recorridos.
- Consulte nuestros servicios puerta a puerta de larga distancia desde/hasta la Vall d'Aran para grupos de hasta 7 personas

Zona Valle de Aran

Tancaments del  
**Pirineu**  
ventanas y puertas de PVC

Ctra. Francia, s/n (Caprabo) · Vielha  
Tel. 659 195 166 / 607 901 426  
tcapirineu@gmail.com

Distribuidor oficial  
**REHAU**

Hasta un 76% ahorro de energía

Hasta 22 veces menos ruido

Con las ventanas de PVC de REHAU podrás disfrutar de un hogar cómodo, con estilo y diseño, sin ruidos y con una alta eficiencia energética.

Nuevo centro comercial en Vielha

**HIPER ASIA**

productos para: Hogar – Mascotas – Viajes – Cuidado Personal  
papelería – Decoración – Muebles – Ferretería – Cocina

Carretera Francia, 66 – VIELHA (Junto a la ITV)

# mascotas

El veterinario, ese gran desconocido.



(incluso entre los que practican reiki y terapias holísticas). Es por eso que normalmente necesitan que un responsable del animal, a ser posible sin mentir, les diga desde cuándo cojea el animal o si se rasca o no se rasca o cuántas veces hizo cacas ayer. Las frases: "- Buenos días, ¿qué le ocurre a Toby? - Pues para eso vengo, para que me lo digas tú.".... no suelen augurar nada bueno.

Hoy, y tras años de investigaciones, me gustaría aprovechar este escaparate que me ofrecen para intentar desmontar algunos de los mitos que se han creado en torno a la profesión veterinaria.

No es cierto que los veterinarios quieran más a los animales que a las personas. Es posible que se sientan más cómodos con los primeros, que hayan comprobado que en raras ocasiones un perro insulta o un gato deja una cuenta pendiente, que es muy extraño que un perro abandone a su dueño en una gasolinera... en fin, que los animales suelen ser mucho mejor personas que las personas. Pero también hay gente que nos cae bien.

El veterinario, en contra de lo que pueda parecer, es tremendamente intuitivo y tiene un gran olfato para la mentira. Aunque resulte difícil de creer, cuando usted le dice a su veterinario que ese bulto del tamaño de un melón que hay en la pata de Bobby salió ayer, él, su veterinario, enseguida sospecha que usted puede estar mintiendo.

Por el contrario, la capacidad telepática de los veterinarios con los animales es muy limitada

De la misma manera los veterinarios tampoco desprenden ondas magnéticas o feromonas tranquilizadoras que hagan que las asustadas mascotas se relajen (más bien al contrario). Si su gato le ha arrancado medio brazo intentando meterlo en el trasportín es relativamente probable que ocurra lo mismo cuando el veterinario quiera sacarlo.

Los veterinarios, al menos la mayoría, no son médicos, así que si usted le comenta que le duelen las muelas es fácil que le aconseje visitar a un dentista. Curiosamente, esto no suele darse en sentido inverso, el médico habitualmente no tiene problemas en diagnosticar y prescribir a las mascotas... (bueno: el médico, el fontanero, el astrofísico y el reponedor del Mercadona). (Nota al margen. Tengo que probar: la próxima vez que alguien me comente que tiene al niño con vómitos le diré que se deje de dietas ni primperán, que le de malta, que eso son bolas de pelo...)

Otros grandes mitos que convendría desechar son aquellos referidos a las necesidades básicas de supervivencia del veterinario. A pesar de la creencia popular, el

veterinario y sus crías necesitan comer y vestirse. A veces incluso tienen que pagar hipotecas y facturas. Es por esto que han adquirido la fea costumbre de intentar cobrar por su trabajo. También suele ser habitual que necesite dormir unas horas cada día y, de vez en cuando coger unos días de descanso. Sabemos que resulta inconcebible que el veterinario no esté las 24 horas en la clínica, esperando para atender a nuestras mascotas o para recoger a cualquier animal abandonado en la calle, en la carretera o en el monte, pero, hemos de empezar a aceptar la verdad: los veterinarios son humanos y, por tanto, tienen sus limitaciones. Muchas.

Eva Deza de Aran Veterinaris.



**aran** veterinaris

**Servicios:**  
 Urgencias 626 70 15 47  
 Medicina general  
 Vacunas, microchip, pasaporte...  
 Análisis laboratorial

Radiografía, ecografía...  
 Cirugía general  
 Hospitalización  
 Alimentación y complementos

**Ahora también peluquería canina!!!**

**Visitas concertadas:**  
**Tel. 973 64 23 61**  
 Avda. Garona, 25 - bajos VIELHA  
**www.aranveterinaris.es**



**Blanc Benestar**  
Terapias manuales

[www.blancbenestar.es](http://www.blancbenestar.es)

Deportivos, Balinés, Ayurveda, Craneal...  
 Tratamientos de pies, manos, facial y corporal.  
 Paquetes antiestrés y más...

676 077 575 / Molieres, 2 local 12 · Vielha  
 BlancBenestar (Parking del Palai de Gèu)




**CAFÉ NUEVO**  
 Café Bar Tapas

**Bar / Tapas y Pintxos / Terraza**

**Plaza España, 3 - Vielha - Tel. 609332436**

**PINTURA Y MANTENIMIENTO**

ALBERTO DIAZ BERGARA  
 Telf-656 285 749 Val D'Aran



20 años de experiencia en el mantenimiento y tratamiento de la madera exterior  
 Pintura de interiores en general  
 Decoración y entelado de paredes  
 Colocación de parquet  
 Barnizado de muebles



**CASA VALL DE MONTGARRI**

**Excursiones con moto de nieve y Menú especial.**

Tels. 689 808 485 / 689 802 911  
**www.casavalldemontgarri.com**



**Plumier**  
LLIBRERIA - PAPERERIA - REGALS

PAS D'ARRO, 30 - TEL. 973 642464  
VIELHA



**Pensió \*\* Montarto**



Ctra. a Baquèira - Beret  
25999 Arties Val d'Aran  
Tel. i fax: 973 640 803

[www.pensionmontarto.es](http://www.pensionmontarto.es)



Bibliotèca Generau de Vielha  
Av. Garona, 33  
tel. 973 64 07 68 / fax 973 64 32 25  
bibliovielha@aranweb.com

Entà començar er an vos volem rebrembar es actes deth nòste quinzau aniversari, que hestegèrem ath long de tota era setmana deth 21 ath 25 de noveme.

Es deluns podèrem gaudir dera Mòstra de Cinèma Occitan 2016, damb era projeccion de sies films en tres sessions dobles ath long deth mes de noveme, cada ua dedicada a un tèma concret: ara epòca medievau, eth temps des catars e es trobadors, ua auta ara Gasconha pirenenca e ua auta dedicada ara Occitània aupina.

Dimars i auec un talhèr d'origami entàs mèts petiti, a on les proposèrem de hèr coma figura un audèth de papèr fòrça especiau.

Dimèrcles vengueren es artistes d'Era Cabana entà hèr-mos ua lectura teatralizada d'ua des sues òbres mèts divertides: "Un encantèri e un maridatge... quin tapatge!".

Dijaus, damb er Ajuntament de Vielha e Mijaran, hestegèrem eth Dia dera musica damb un concèrt de Ribatònics e ua chicolatada ena plaça dera glèisa tà hèr-mos a passar eth heired.

E diuendres, entà barrar era setmana der aniversari, escotèrem es condas de Terèsa Pambrun (*Eth secret e Palhassa*, entre d'audi), eth kamishibai de Joan Loís Lavit sus er òme de Gargàs e hérem eth liurament des prèmis deth 1èr concors de microrelats dera Bibliotèca: en categoria infantil eth prèmi que siguec entà Naia Autrand Arjó; ena des joeni, entà Agatha Medina Ruiz, e enes adults, tà Imma Caubet Busquets. A toti es presents les dèrem ua bossa de tela coma rebrembe deth nòste quinzau aniversari.

En totau, ath long dera setmana e ath laguens des actes der aniversari, proposèrem sèt activitats, damb ua assistència de mèts d'un centenat de persones.

Bona lectura e bon an nau!



alquiler y venta de maquinaria  
**JOAQUÍN CALVO**



**VIBRADORES/MARTILLOS ELÉCTRICOS/CARRETTILLAS/RODILLOS/  
COMPRESORES/GRUPOS ELÉCTROGENOS/DUMPERS/HORMIGONERAS/...**

Ctra. de Francia s/n  
25530 **VIELHA**  
Tel./Fax 973 64 25 44

ALQ.JCR@vallesaranribagorza.com

Ctra. Nacional 230, Km 124,2  
25520 **EL PONT DE SUERT**  
Tel./Fax 973 69 10 27

La Gula no es pecado....

La unión de dos conceptos; Restaurante a la carta tradicional con platos de cuchara y Taberna típica del Norte, donde podrás disfrutar de tu tiempo libre entre amigos saboreando platos fáciles de compartir, pinchos y raciones, todo cocinado con mucho mimo.

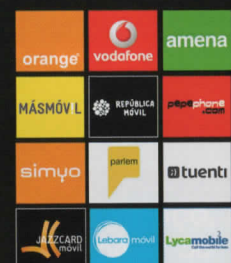


c/ Major, 16 25599 **ARTIES**  
Tel: 973 64 20 24



**hola MOBI**  
telefonía global

**CONTRATA AQUÍ  
LA MEJOR TARIFA**



**LA TIENDA QUE MÁS  
SERVICIOS TE OFECE**

- CAZATARIFAS
- TARIFAS MÓVILES
- MÓVILES Y TABLETS
- FIBRA Y ADSL
- ACCESORIOS
- REPARACIONES
- EMPRESAS
- FINANCIACIÓN
- LIBERACIONES
- SEGUROS
- PLAN RENOVE
- 2º MANO
- RECARGAS
- INFORMÁTICA

Hado lo que necesitas!



INFO Y CONTACTO | 973 109 768  
vielha@holamobi.com  
www.holamobi.com

## Agenda d'Activitats de Nadau en Vielha e Mijaran

### Exposicion de diboishi de Ricard Novell: "Era Val d'Aran damb traces de creion"

**Der 1 ath 31 de deseme**

Sala d'Exposicions de Vielha

Orari: De 19:00 a 21:00 ores. Entrada gratuïta

### Parc Infantil de Nadau

**Deth 23 de deseme enquiath 4 de gèr**

Palai d'Espòrts de Vielha

De 17:00 a 21:00 ores. Prètz: 5 €

### Exposicion Prèsep de Nadau – d'Aleix Filloy Caveró

**Deth 22 de deseme ath 4 de gèr**

De 18:30h a 20:30h

En Centre Associatiu de Vielha (Ath costat dera Oficina de Torisme)

Entrada gratuïta

### Musica en Carrèr

**27-28-29 de deseme**

De 18:30 a 19:30 ores

### Concèrt Orquestra Julià Carbonell

Còrdes de Cine

Joan Espina, violín

**Dimarts 27 de deseme**

Lòc: Glèisa de Mijaran. Ora: 19:00 ores. Entrada gratuïta

### Concèrt d'Orgue – XVIIIè Festival de Música de Tardor

Marta Infante, mezzo soprano & Pablo Màrquez, òrgue

**Dijaus 29 de deseme**

Glèisa de Sant Miquèu de Vielha. Ora: 20:15 ores. Entrada gratuïta

### Visita des patges des Reis d'Orient

**Dimarts 3 de gèr**

19:00 ores

Plaça dera Glèisa

### Cavaucada de Reis

**Dijaus 5 de gèr**

18:15 ores



✓ Nos ocupamos de vuestros hijos una vez finalizado el horario escolar si no tenéis la disponibilidad para estar a su lado.

✓ Utilizamos la lengua inglesa como lengua vehicular y de comunicación entre iguales con el fin de normalizar su uso y amplíen su conocimiento

✓ Reforzamos el estudio, la lectura y escritura de forma lúdica, partiendo de sus intereses.

✓ Realizamos actividad física con finalidad educativa, potenciando las habilidades motrices básicas para conseguir una mejor y más amplia base motriz, que permita dar respuestas más eficaces a diferentes situaciones específicas.

✓ Velamos para la consecución de unos hábitos saludables y para tener una estructura mental organizada.

✓ Educamos des de el amor, la comprensión, la empatía y el respeto, utilizando en todo momento un refuerzo positivo para engrandecer su autoestima y autoconfianza.

✓ Hacemos talleres funcionales para el buen desarrollo del niño/a y de esta forma devenir personas más autodidactas en la vida cuotidiana.

✓ Trabajamos las emociones, utilizando estrategias didácticas divertidas para suprimir situaciones de acoso y conseguir un carácter optimista y positivo.

✓ Apostamos por el aprendizaje vivencial y el trabajo en equipo, aprovechando la heterogeneidad del grupo.

✓ Trabajamos las TIC y las redes sociales, ampliando su manejo y buen uso, haciéndolos partícipes de sus grandes ventajas que supone su buen funcionamiento y haciéndolos conscientes de la peligrosidad de un uso indebido.

✓ La música va a ser nuestra gran aliada en todo momento, ya que ayuda a estimular el cerebro y crea grandes beneficios a nivel anímico.

**Método Kids&Joy**  
Vielha

Teléfono: 697 238 158 (Montse) / 658 576 004 (Marc)

E-mail: [metodekidsandjoy@gmail.com](mailto:metodekidsandjoy@gmail.com)



# MOBLES

## Comenje

Projectes Decoració

Av. Pas d'Arró, 9  
**VIELHA (Val d'Aran)**  
Tel. 973 64 19 76






Ctra. De França, Nau 2 / VIELHA  
Tel. 973 64 37 56  
[talleresmijaran@hotmail.com](mailto:talleresmijaran@hotmail.com)

## TALLERES MIJARAN

**TE PREPARAMOS EL COCHE  
PARA EL INVIERNO**

- Cambio de ruedas
- Comprobación del anti congelante
- Pintura de bajos



### Centenari des observacions meteorologiques d'Aran: Vielha (1906-1907)



Foto: AFCEC

Ara qu'eth Govern d'Aran acabe de presentar, eth passat deseme, eth nau Servici Meteorologic d'Aran, damb es arresponsables dera web aranesa deth temps ([www.meteoaran.com](http://www.meteoaran.com)), vam a hèr memòria de qui siguèren es prumèrs meteorològs professionaus en país, ara è un sègle. Ara associacion montanhaira decana en estat, e era 8º d'Euròpa, eth Centre Excursionista de Catalunya (CEC, 1876), li deuem era 1ª estacion meteorologica deth país, de montanha e dilhèu ua des prumèrs des Pirenèus en tota era cadia, per òbra e gràcia deth nomenat 1er hilh adoptiu dera Val en 1907, eth gran excursioniste, aranesiste e sòci deth CEC Juli Soler i Santaló (1865-1914). Ada eth li deuem tanben era fòto que publicam, era mès antiga coneishuda d'aguesta estacion en Vielha, propietat deth madeish CEC, com totes es polides fòtos d'aguest engenhaire e escriban dera 1ª guida aranesa der estat, «La Vall d'Aran» (1906), que mos balhe generosament eth sòn archiu fotografic, eth mès gran tanben de tot er estat ena sua matèria, totaument de franc entara nòsta revista e escrit. Eth sòn responsable B. Vidal, ac que l'arregraïm era deferència, mos descorbís ua auta imatge dera estacion mès d'un aute autor o sòci e posterior ara nòsta; podetz consultar bona part deth hons ena Memòria Digitau de Catalunya e portau en linha. Descorbim ena imatge un frare des Germans dera Doctrina Cristiana arribadi en Vielha, en tot prèner es registres diaris com a responsables dera estacion, coma de Mn. Faura i Sans, director tecnic e recuelhedor des dades der observatòri aranés, que

publiqèc des de 1907 a 1925 en eth Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya, damb separates publicades d'aguesti registres e ua petita monografia (1917) des dades arremassades de 1907 a 1916. Auem consultat eth hons fotografic e documentau deth CEC mès ei en un aute archiu centenari remarcable, a on trapèrem es registres originaus peth soci excursionista e membre d'aguesta Reial Acadèmia de Ciències i Arts de Barcelona, mossèn Marià Faura, e d'aci treigüec es dades entàs publicacions e separates descrites. Es registres son remirables enquiath punt de recuelher era arribada des aurenets, des terratrèm o des ventades, ath delà des precipitacions e temperatures.

Era cronologia, varianta segontes veiram, ei aguesta: En 1906, segons eth francés Parant, "José" Soler deth CEC monte un pluviomètre e nivomètre. En 1907, aguest excursioniste francés, damb eth vescomte Salignac-Fénelon, demanen, e auferissen as frares des escòles cristianes en Vielha, un baromètre, adquirit per aguest darrèr, qu'ajudarà a hèr era 1ª huelha de registres deth 23 ath 30 seteme d'aquet madeish an. En 1908 eth madeish Soler hig un termomètre, igromètre, anemomètre, entre d'auti esturments. En 1909 arribe un psicromètre dera casa CT. Casella de London. En 1910 se pòt registrar tostemp era direccion e velocitat deth vent. En 1916 es erèus de Soler donen ath CEC era estacion, que s'ocupe d'eth enquia 1928. Des des ans 1920 es centraus hidroelectricques arremassen dades diàries a man, aúe informatissades com ena estacion d'Arties, damb estacions tanben dera CHE en Bossost, Arties e Beret, de Baqueira en sòn domèni esquiable, d'Arantec en Garòs, eth Centre de Lauegi d'Aran ([www.lauegi.conselharan.org](http://www.lauegi.conselharan.org)) deth Govern d'Aran, qu'arregraïm era informacion, damb ueit estacions, ath delà de toti es particulars, com eth de Bossòst, qu'auferís es dades a TV3, o d'auti a consultar en internet ([www.climaynievepirineos.com](http://www.climaynievepirineos.com)).

Aran Culturau.  
[www.aranculturau.com](http://www.aranculturau.com)



## COMPLEX CAN BOSCH

[www.complexcanbosch.com](http://www.complexcanbosch.com)

Ctra. Vall d'Aran Km. 11,80 · 25124 ROSSELLÓ (Lleida) Horari: 9:00-18:00h.

Inscripció 2017 OBERTA!!!



Galeria de tir de precisió



I.P.S.C.



Tir al plat

ACTIVITATS I SERVEIS:

- Tir precisió
  - Aire comprimit
  - I.P.S.C.
  - Tir al plat (F.U. Minifoso, Doble Trap)
  - Compax Sporting
  - Resturant
  - Piscines
  - Armeria
- (Venda de Pòlvora i Cursos de recàrrega)



## CAFÉ DE LA PAIX

Brasserie, restaurante, carnes del país, pescados, ostras, postres de la casa

Abierto de 12 a 15 horas y de 20 a 22 horas  
19 Allées d'Etigny  
LUCHON – Tel. 00 33 561 94 74 70

# BRICO MARCHÉ



PRODUCTOS PARA MASCOTAS



BRICOLAGE



CONSTRUCCION



DECORACION



JARDINERIA

Estamos frente al INTERMARCHÉ  
Hablamos español  
Hacemos duplicados de llaves

ABIERTO TODOS LOS DIAS  
(EXCEPTO DOMINGOS)  
De 8 a 12,30 y de 14,30 a 19 Horas

BRICOMARCHE  
Les Trètes  
MOUSTAJON- 31110 LUCHON  
Tel. 00 33 561 94 51 25  
[www.bricomarche.com](http://www.bricomarche.com)



**EMERGENCIAS:**

BOMBEROS 112  
 MOSSOS D'ESQUADRA 112

**SERVICIOS PÚBLICOS:**

MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA 973 357 285  
 POMPIERS D'ARAN 973 640 080  
 GUARDIA CIVIL - VIELHA 973 640 005  
 POLICIA NACIONAL - LES 973 648 014

**ORGANISMOS PÚBLICOS:**

CONSEH GENERAL D'ARAN 973 641 801  
 AJUNTAMENT VIELHA E MIJARAN 973 640 018  
 AJUNTAMENT ARTIES 973 641 612  
 AJUNTAMENT ES BORDES 973 640 939  
 AJUNTAMENT BOSSÒST 973 648 157  
 AJUNTAMENT LES 973 648 007  
 AJUNTAMENT NAUT ARAN 973 644 030

**INFORMACIÓN Y TURISMO:**

TORISME VAL D'ARAN 973 640 688  
 INF. TURISME VIELHA 973 640 110  
 INF. TURISME BOSSÒST 973 647 279  
 INF. TURISME SALARDÚ 973 645 197  
 INF. TURISME LES 973 647 303  
 MUSÈUS VAL D'ARAN 973 641 815

**SERVICIOS MÉDICOS:**

ESPITAU VAL D'ARAN 973 640 006  
 DISPENSARI ARTIES 973 642 847  
 DISPENSARI BOSSÒST 973 648 211  
 DISPENSARI LES 973 648 229  
 DISPENSARI SALARDÚ 973 644 030

**FARMACIAS:**

FARMACIA PALÀ (VIELHA) 973 642 585  
 FARMACIA CATALÀ (VIELHA) 973 642 346  
 FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST) 973 648 219  
 FARMACIA ALMANSA (LES) 973 647 244  
 FARMACIOLA PALÀ (ARTIES) 973 644 346  
 FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA) 973 644 462  
 FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ) 973 644 225

**OTROS TELÉFONOS INTERÉS:**

CORREOS - OFICINA VIELHA 973 640 912  
 OFICINA AUTOBUSES - VIELHA 902 422 242  
 GREMI D'OSTALARIA V.A. 973 640 601  
 ESCOLA D'OSTALARIA - LES 973 647 242  
 IES D'ARAN - VIELHA 973 643 761  
 PARROQUIA DE VIELHA 973 640 021  
 PARROQUIA BOSSÒST E LES 973 648 253  
 BIBLIOTECA VIELHA 973 640 768  
 FUNERARIA SAURA (VIELHA) 609 571 098  
 SERVEIS FUNERARIS DE LES VALLS 626 461 168  
 TAXI PEPITO 699 225 727

Q2

Jurídic · Fiscal · Gestoria · Finques · Laboral  
 Comptable · Trànsit · Assegurances · APDEF

[www.cudos-consultors.com](http://www.cudos-consultors.com)

**BALAGUER**

Pi. Pau Casals, 6 pral.  
 25600 BALAGUER  
 T 973 45 05 55  
 F 973 45 08 09

**LLEIDA**

Pg. de Ronda, 57 bxs.  
 25006 LLEIDA  
 T 973 28 28 18  
 F 973 28 29 89

**VIELHA**

Av. Maladeta, 19 bxs.  
 25330 VIELHA  
 T 973 64 32 32  
 F 973 64 17 31

**BARCELONA**

Rbla. Catalunya, 118 ppal, 2º  
 08008 BARCELONA  
 T 93 41 50 603  
 F 93 41 50 603

CUDÓS CONSULTORS A LA XARXA



Reskyt.com



**VAL D'ARAN**  
 Era essència des Pirenèus

Vos desiram Bon Nadau e Erós An Nau 2017

Equip de Foment Torisme Val d'Aran



**Del 23 de diciembre al 4 de enero: PARQUE INFANTIL DE NAVIDAD – VIELHA.** En el Palacio de Deportes. Precio 5€.

**Día 1: CONCIERTO AÑO NUEVO – BAQUEIRA.** Concierto en la Iglesia de Baqueira a favor de Mundo en Armonía. "LA GRAN MÚSICA DE NAVIDAD"

**Día 3: VISITA PAJES DE LOS REYES DE ORIENTE – VIELHA.** En los porches del Ayuntamiento. 19.00h.

**Día 5: CABALGATA DE LOS REYES MAGOS – BAQUEIRA.** 18.15h.- Chocolatada y coca, junto a las oficinas de Baqueira 1500. 18.30h.- Llegada de la Cabalgata de los Reyes Magos en máquinas pisanieve desde la cota 1800 de Baqueira hasta las oficinas de la Estación.

**Día 5: CABALGATA DE LOS REYES MAGOS – ARTIES, BOSSÒST, LES, SALARDÚ y VIELHA.** Cabalgatas de Reyes por las calles de los municipios.

**Día 7: VIELHA EN SCENA - VIELHA.** En la sala Era Audiovisuau, a las 18.00h, actuación de "Txema Màgic – Tea Time". Para toda la familia.

**Día 7: GUITAR CHILL TERMAS – LES.** Apertura nocturna de las instalaciones de las Termas de Les acompañadas con música en directo.

**Del 10 de enero al 3 febrero: ECOJOGUETS – BOSSÒST.** Exposición en el Ayuntamiento de Bossòst de juguetes reciclados creados por alumnos de las escuelas de la Val d'Aran.

**Día 11: WORLD SNOW DAY – BERET.** Día de la nieve. Varias actividades.

**Día 14: CONCURSO MUÑECOS NIEVE – ARTIES.** En el polideportivo de Arties. Para niños de hasta 14 años. Final de concurso con chocolatada y reparto de premios.

**Días 14 y 15: COPA DE ESPAÑA DE VETERANOS – BERET.** En el Stadium de Beret, Competición de esquí alpino FEDI.

**Día 21: BBB SKI RACE EXPERIENCE – BERET.** Carrera combinada open de bordercross, gigante y freeride

**Día 22: HIBERNAL BERET – MONTGARRI SNOWRUNNING – BERET.** Carrera a pie sobre nieve.

**Días 28 y 29: TROFEO MONTSE COROMINAS – BERET.** Carrera de esquí alpino categoría U14 organizada por el CEVA en el Stadium de Beret.

Sigue todas las actividades al día de la Val d'Aran en [www.arannau.es](http://www.arannau.es)

## LIMPIEZA DE CHIMENEAS



EXTRACTORES DE RESTAURANTES

Tel. 973 621 065

661 606 260

michel.larue@gmail.com

## RESTAURANTE - LLESQUERIA "EL MOLÍ"

Carnes, verduras y pescados a la brasa "Calçots"

Cenas para grupos.

Llama para consultar nuestros menús.



Felices Fiestas!

c/ Sarriulera, 26 – VIELHA – Tel. 973641718



En un molino de 1860 situado en el casco antiguo de Vielha, junto al río Nere, se encuentra el restaurante El Molí.

Desde su inauguración en el año 2003 nos hemos caracterizado por la excelente calidad de nuestros productos, las mejores carnes nacionales, con "auténtica vaca vieja", nuestro rodaballo salvaje estilo Orio, los calçots de Valls y nuestra selección de productos de temporada.

También nuestra cuidada carta de vinos, nacionales e internacionales, hacen de El Molí un lugar a tener en cuenta en las ocasiones especiales. En nuestro continuo afán por evolucionar y ofrecer un mejor servicio hemos inaugurado recientemente la Borda de El Molí; un espacio rústico en el que hemos querido conservar

el tejado original quedando intacta la esencia de sus 200 años de antigüedad.

Todo ello acompañado de la mejor música a la luz de las velas.

El placer está servido....





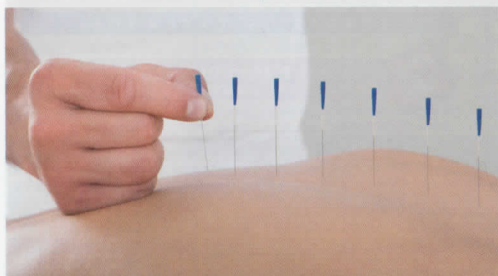
# Esencia terapias

Qué es acupuntura y sus principales beneficios

Es un grupo de antiguos procedimientos, de la medicina tradicional China, que implican la estimulación de localizaciones anatómicas en la piel mediante una variedad de técnicas, en la mayoría de los casos, agujas metálicas delgadas.

Estas agujas se insertan anatómicamente en ubicaciones definidas en el cuerpo, que afecta a la función de este mismo. Estos puntos corresponden a las áreas en la superficie del cuerpo que tienen una mayor conductancia eléctrica.

Según la medicina tradicional china el dolor y la enfermedad se originan a consecuencia de un desequilibrio entre las dos fuerzas que rigen el cuerpo humano, el ying y el yang; y este desequilibrio bloquea el flujo de la energía vital.



## Beneficios de la acupuntura

El dolor crónico es sin duda una de las razones más comunes por el que las personas buscan la terapia con acupuntura, pero hay otras razones:

**Aumenta la fertilidad:** Reduce las hormonas del estrés que promueven la infertilidad, aumenta el flujo de sangre al útero, regula el ciclo menstrual lo que hace más fácil la planificación familiar.

**Alivia el dolor de espalda:** El uso de la terapia de la acupuntura para aliviar el dolor de espalda crónico es una de las razones principales por las que la gente visita las clínicas que realizan este método. La acupuntura no sólo hace que el cuerpo libere analgésicos naturales, también puede cambiar la percepción del dolor de un paciente, aliviando así los síntomas.

**Alivia el estrés, la ansiedad y la depresión:** Una dosis baja de medicación, combinada con la terapia de la acupuntura es tan efectivo en la reducción de la ansiedad, como la misma dosis completa de medicación. La adición de la acupuntura también reduce los efectos secundarios de la droga, que puede incluir náuseas, aumento de peso, dificultad para mantener la erección, la eyaculación retardada y una disminución del apetito sexual.

**Mejora la digestión.** Alivia la acidez estomacal y la indigestión en mujeres embarazadas.

**Contrarresta los dolores de cabeza.** Las agujas envían señales al cerebro para ajustar los niveles de estos neurotransmisores.



Acupuntura  
Nutrición Energética  
Moxibustión  
Bok Bu  
Fitoterapia

[www.esenciaterapias.com](http://www.esenciaterapias.com)

Visitas:  
Val d'Aran  
Barcelona  
Tel. 665 998 371



# Talleres Salva

PRESENTANDO  
ESTE CUPÓN  
5%  
DE DESCUENTO  
EN CUALQUIER  
REPARACIÓN.

Chapa y pintura · Revisiones pre ITV · Cambio de neumáticos  
Vehículo de cortesía · Tintado de cristales

Tel. 973 64 25 93 - fax 973 64 30 73 · [talleressalpa@gmail.com](mailto:talleressalpa@gmail.com)

**ARANOIL**  
GASOIL A DOMICILIO

Producto de máxima calidad  
Flexibilidad y adaptación en los horarios  
Máxima rapidez en la entrega de su pedido  
Teléfono 24 h x 365 días para hacer su pedido

**NO ESPERES A PASAR  
FRÍO PARA LLAMARNOS**

973 644 644 (24h)  
[info@aranoil.com](mailto:info@aranoil.com) [www.aranoil.com](http://www.aranoil.com)

**Aran Culturalau**  
[www.aranculturalau.com](http://www.aranculturalau.com)

Guías culturales  
T. 630 781 701

**Era Coquela**  
restaurant

Av. Garona, 29  
(A 50 m. del Palai de Gên)  
25530 VIOLHA (Val d'Aran)

Reserves: tel. 973 642 915

**TUCAN CAN**

Alimentación y complementos  
Consultorio veterinario  
Peluquería canina

Avda. deth Solan, 3  
(frente al IES d'Aran)  
Tel. 660 805 815 / 973 64 03 83

ACANA ROYAL CANIN NutriBest LIBRA GOSBI ADVANCE

# NUEVO BMW X1

Unicars Ponent



¿Te gusta conducir?



## IMPETUOSO

Su principal característica: la espontaneidad. Su destino: desconocido. Movidado por la determinación, NUEVO BMW X1 se enfrenta con confianza a cualquier desafío. Seguir el camino correcto no importa. Lo que realmente cuenta es el irresistible ímpetu de descubrir siempre algo nuevo. Descubra lo lejos que puede llegar la combinación perfecta de dinamismo, deportividad y versatilidad.

Unicars Ponent s.l.  
Passeig de Ronda, 47 bis  
25006 Lleida  
Tel: 973 27 98 87

[www.unicars.bmw.es](http://www.unicars.bmw.es)



Catalana  
Occidente  
Grup segurador

M&G  
INVESTMENTS

## Era escola: La clase infantil requiere un trato especial.

La escuela de esquí del Valle de Aran, con larga trayectoria en el mundo de la enseñanza ha perfeccionado su labor docente tras más de 50 años de experiencia. En este sentido, el equipo de profesionales que la forma sabe perfectamente que la manera de actuar ante una clase infantil no puede ser igual que la de un adulto. Era escola con sus profesores titulados y experimentados sabe que la necesidad y objetivos son diferentes, premisas muy importantes para desarrollar la clase con éxito.

La prioridad en una clase infantil es que el menor aprenda y se divierta al mismo tiempo con un entorno que ya facilita en parte el trabajo. La mejor forma para garantizar el fin es que disfrute con lo que hace, esquiando al mismo tiempo que juega. Por este motivo la profesionalidad de los profesores siempre va un paso por delante para que el aprendizaje sea lo más divertido posible.

Además, se dispone de material didáctico para complementar la clase, un plus que proporciona mayor entretenimiento.

Para garantizar mayor profesionalidad, la escuela ofrece la posibilidad de escoger entre clases particulares, si se requiere una atención personalizada, o colectiva donde entre grupos reducidos se asegura la evolución y el entretenimiento con otros niños.

La escuela también dispone de 3 centros equipados y dispersados entre Baqueira, Beret y Bonaigua, una realidad que proporciona refugio en caso de mal tiempo o descanso cuando la ocasión lo requiere.

[www.eraescola.com](http://www.eraescola.com)  
TLF: 902 218 228



ERA ESCOLA  
SKI CAMP

Escola Esquí  
Valls d'Aneu

VAL D'ARAN  
La esencia de los Pirineos

Tel. 902 218 228 \* [info@eraescola.com](mailto:info@eraescola.com) \* [www.eraescola.com](http://www.eraescola.com)

LA CÁPSULA DEL TIEMPO

**AHORA ES POSIBLE VIAJAR EN EL TIEMPO**

RESULTADOS EN EL PRIMER TRATAMIENTO ¡GARANTIZADOS!



TRATAMIENTO ANTIEDAD MADE IN GERMANY

TE INVITAMOS A CONOCER EL TRATAMIENTO MÁS REVOLUCIONARIO DEL S.XXI. VIAJA EN EL TIEMPO HACIA LA PIEL DE TU JUVENTUD EN TAN SOLO 60 MINUTOS



**Lidia Estrada**  
Masajes y Estética



*Te ofrece*

Manicura y pedicura | Masajes | Maquillaje  
Depilación | Depilación láser médica de diodo  
Tratamientos corporales | Tratamientos faciales  
Extensión de pestañas efecto seda  
Solarium | Plataforma vibratoria  
Microdermoabrasión | Fotorrejuvenecimiento  
Tratamiento reductor | Miha bodytec

Miha Bodytec  
Todos los viernes con entrenador personal.  
¡Sesiones de 20 minutos!

**Promoción**  
Regala Belleza antes del 20 de Diciembre y te hacemos un 15% de descuento

Lunes a Sábado de 9:30h - 20:30h

**f** [estetica\\_lidia@hotmail.com](mailto:estetica_lidia@hotmail.com)  
619.545.298 973.64.2005  
Avda. Maladeta 5, bj.2  
25530 Vielha



**La Ferme d'Espiau Boutique**

Distribuidores exclusivos de:  
*Angel des Montagnes*  
*Les Sculpteurs du lac Alessi*



**64, Allées d'Etigny · Luchon**  
Tel. 00 33 561 793307

**Can Pere**  
Bar Restaurant

*Cocina casera*  
*Olla aranesa*  
*Caracoles estilo Lleida*  
*Civet de ciervo*

Consulte  
[www.tripadvisor.es](http://www.tripadvisor.es)

**Pas d'Arró, 29 · VIELHA**  
Tel. Reservas:  
973 64 29 12  
M. 695 75 55 04

**Mirat**  
Peluqueria unisex  
HAIR- BEAUTY

Doctor Vidal local,1 (Al lado del Hospital) · Tel. 973 64 00 85 · Vielha

**pireneus**

Eth son des Pirenèus  
**99.5 FM**  
[www.pireneus.info](http://www.pireneus.info)



La fruiteria  
**Aran fruits**  
El sabor de la proximidad

Avda. Calbetó, 16  
25530 VIELHA  
Tel. 97364 36 40

Assessorament  
**CADION**<sub>s.l.</sub>  
Gestion

**LABORAU  
FISCAU  
COMPTABLE**

c/Dr. Manuel Vidal, 1 1ª • 25530 Vielha (Lleida)  
**973 64 20 79**      [www.cadion.es](http://www.cadion.es)

Café Té Chocolate      *Place No Thé*      Tartas saladas Pastesels  
Salón de té & Pasteleria




18 place Joffre  
31110 Luchon  
Tel. 00 33 561 791408  
[chantal.doumenq@gmail.com](mailto:chantal.doumenq@gmail.com)



**VAL D'ARAN  
Funeraria 24H**

Alberto Castet M. 619 842 915  
Jorge Belmonte M. 609 571 098  
Servici judiciau M. 608 398 222  
Fax T. 973 690 951

Ctra. Gausac, 20 Edif. Montpius bx 2, 25530 VIELHA  
[spfsaura@gmail.com](mailto:spfsaura@gmail.com) // [www.funerariasaura.com](http://www.funerariasaura.com)



**Cortines**  
*Sant Jordi*  
Tapisseria internacional

Profesionales del sector de la cortina y tapicería.  
Disponemos de taller de confección e instalación propios.  
Para península y baleares  
Divisiones:  
Viviendas / Oficinas  
Hostelería / Contract.

c/Penedes, 87 · LLEIDA  
Tel. 973 24 99 50 · Fax 973 24 99 54  
[www.cortinessantjordi.com](http://www.cortinessantjordi.com)



**TALLERES  
GARONA**

CARROCERIA Y PINTURA DEL AUTOMOVIL  
INSTALACION DE LAMINAS DE CONTROL SOLAR  
VENTA DE CADENAS / NEUMATICOS  
SUSTITUCION DE LUNAS / MECANICA

Políg. Mijaran, Nave 3 / 25530 VIELHA  
Tel. 973 64 02 09 / Móvil 619 03 55 71 / [talleresgarona@gmail.com](mailto:talleresgarona@gmail.com)

*Era jancana*  
Herbodietètica

Productes biològics i naturals

Venda a granel:  
Farines, llegums, sucre moreno....

*Bones Nests!*

Avda. Garona, s/n  
(al costat del Palai de Gèu)  
VIELHA  
Telf. 973 64 16 04

*Queso con Chocolate*

Venta de quesos, chocolates y productos del valle  
Venda de formatges, chicolates e productes dera Val d'Aran  
Vente de fromages, chocolats et produits de la Vallée

Callejón Cuert, 3 (frente Museu dera Val d'Aran)  
25530 Vielha Lleida · [www.quesoconchocolate.com](http://www.quesoconchocolate.com)




*Los Fuegos*  
ASADOR ARGENTINO

Carnes argentinas a la llama  
Empanadillas criollas, sopas típicas, Costillares

Edificio Tresens de Betren (Parking de Tuca)  
Tel. 973 64 10 54

*Brasas de la montaña*

# Aran pour nos amis les Français

LA VALLÉE DU RHÔNE



Les vignobles de la vallée du Rhône se répartissent tout au long du fleuve, en dehors d'un court passage au sud de Valencienne. La diversité de terroirs et d'encépagement, de vinification et de typicité, est la caractéristique principale d'une région qui a été à l'origine de la législation des appellations d'origine contrôlée grâce au Baron le Roy de Boiseaumarie.

« Côtes du Rhône » recouvre plus particulièrement une énorme production régionale (2 millions d'hectolitres annuels en moyenne) – la seconde de France. Elle est répartie sur six départements : Gard, Ardèche, Vaucluse, Drôme, Loire et Rhône en 44.000 hectares. Les vins blancs, rosés et surtout rouges ont depuis longtemps donné leur allure aux appellations. Deux cépages dominent les vins rouges : syrah, et grenache (selon la région).

Quelques-uns des plus grands vins du monde sont élaborés dans cette région, sur deux petites zones situées l'une au nord – Côte Rôtie et Hermitage-, l'autre au sud – Chateauneuf-du-Pape. Les vignobles de l'Hermitage et de Côte Rôtie sont sans doute les plus anciens de France (IV e siècle avant notre ère). Comme la plupart de ceux des côtes du Rhône septentrionales, ils

sont établis sur de minuscules terrasses, des « chaillées », accrochées aux flancs de coteaux à pente rapide. Cornas, Saint Joseph, Crozes-Hermitage donnent eux aussi des vins rouges riches et parfumés, plus précoces à boire.

Le vignoble du Chateauneuf-du-Pape, aux portes d'Avignon, est complanté sur des terrasses alluviales de gros galets et d'argile rouge qui donnent leur caractère aux « treize cépages » qui, traditionnellement, peuvent entrer dans l'élaboration d'un vin puissant, coloré, aromatique, et de longue garde.

Tout au long du Rhône, les vins blancs sont aussi présents : Condrieu et chateau-grillet, au nord, Hermitage blanc et Saint-Péray (effervescent ou tranquille), Chateauneuf-du-Pape et Beauges-de-Venise, entre autres.....

Par nature, les vins des côtes du Rhône sont des vins de garde. Il doit toujours s'en trouver dans les casiers de la cave. Avec les bordeaux et les bourgognes, ils constituent les structures de la base d'une collection.

**Guy Jacquemont et Gérard Guicheteau**  
Livre du Cave – (Editions du Chêne)

# ES PIRENÈUS



**PRESENTS e  
REBREMBS**

**DEMANATZ ETH  
CATALÒG DE  
JOGUETS**

SON A FORÇA  
BON PRÈTZ

Passag de la Libertat, 19  
Tel. 973 64 04 73  
VIELHA

**HOTEL**

c/ Castiero 5 (Vielha)

**ARAN \*\*\***

**LA ABUELA RESTAURANTE**

Tlf: 0034 973640050  
WEB: WWW.HOTELARAN.NET

Peluquerías

**ARTS**

Camin Reiau, 6 - Vielha | Anglada, 3 - Vielha  
Tel. 973 64 31 75 | Tel. 973 64 30 40

**ETH AUET**

**BASSOLS  
NICOLETA  
DALMASES  
CARLOS LUNA**

**NOVEDAD: FUNDAS  
NORDICAS INFANTILES**

**ROPA LABORAL  
ESPECIALIDAD EN HOSTELERIA  
PRIMERAS MARCAS EN ROPA DE HOGAR**

c/ Casteth, 10 - 25530 - VIELHA  
Tel.: 973 640 734 Mòbil: 620 860 241

# REBAISHES

colección otoño/invierno

Tallas especiales  
(hasta la 64)



de 10 a 13.00 y de 2.30 a 7 h.

Abierto todos los días

Tel. 973 64 72 02

LES (Val d'Aran)





REPARACIÓN Y MANTENIMIENTO DE PUERTAS DE GARAJE  
AUTOMATISMOS  
MANDOS A DISTANCIA  
BARRERAS AUTOMÁTICAS  
COPIAS DE LLAVES  
C/ deth Roser, 11 local 2 BETREN  
Tel. 973 640 344 / instaporta@gmail.com



**LOVE**  
NEW COLLECTION  
HIPPIE CHIC  
WINTER 2016/17

alèxia grustan  
www.alexigrustan.com

**ARANCOLOR**

LABORATORIO FOTOGRAFICO DIGITAL

Tel: 973 640 490  
arancolor@hotmail.com

Av. Pas d'Arro 52  
VIELHA-Val d'Aran-Lleida

Revelado y ampliaciones  
Tratamiento y manipulación de la imagen, retoque fotográfico  
Material foto y vídeo, pasamos tus videos a DVD  
Trabajos de impresión  
Imprenta, carteles, tarjetas, flyers etc.

## Nota de prensa

María Luisa Prada

María Luisa Prada nacida en Mieres del Camino (Asturias) localidad en la que vivió los primeros años de su vida para trasladarse posteriormente a Gijón, ciudad en la que reside actualmente, es muy conocida en el Valle de Arán por su publicación en el año 2006 de su novela "En el túnel", el argumento de la cual transcurre durante la construcción del antiguo Túnel de Vielha.

Ha publicado numerosas novelas de las cuales siempre nos hemos hecho eco en nuestra revista. La última que se titula "Los secretos de Abril" se puede encontrar ya en nuestras librerías.

Como siempre le deseamos a María Luisa grandes éxitos.



## LA TEVA 2a RESIDÈNCIA DE MUNTANYA, AMB FINS A UN 15 % DE DTE. EN UNA SELECCIÓ

Només fins al 31 de gener



Major, 51

des de 97.900 €  
des de 83.200 €

Pisos de 61 m<sup>2</sup> a 136 m<sup>2</sup> amb 2 hab. i 1 bany. Situats al centre de la localitat. Propers a les pistes d'esquí de Baqueira; accés Pallars - Les Peülles.

Ref. 6028124



Baciver, 3

80.900 €  
72.800 €

Pis de 59 m<sup>2</sup> amb 2 hab. i 1 bany. Propers a les pistes d'esquí de Baqueira; accés Pallars - Les Peülles. Consulta la resta d'immobles de la promoció.

Ref. 60223885



Rectoria, 2 bis

249.000 €  
224.100 €

Casa adossada de 165 m<sup>2</sup> amb 3 hab. i 2 banys. Disposa de terrassa, pàrquing i traster. Situada en un municipi al costat de Bellver de Cerdanya.

Ref. 73067970



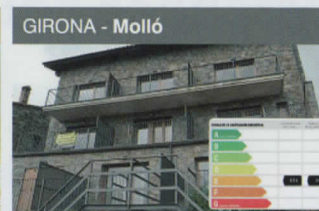
Av. d'Hug Roger III, 19

Per estrenar

118.000 €  
110.400 €

Dos pisos que sumen 110 m<sup>2</sup> que es venen conjuntament amb 2 hab. i 1 bany. Consulta la resta d'immobles de la promoció.

Ref. 73073864



La Guardiola, 20

104.200 €  
98.000 €

Pis de 57 m<sup>2</sup> amb 1 hab., 1 bany i traster. La majoria d'immobles disposen d'espectaculars vistes. Consulta la resta d'immobles de la promoció.

Ref. 60091025



Sant Bernabé, 10

des de 99.500 €  
des de 91.500 €

Habitatges de 35 m<sup>2</sup> a 79 m<sup>2</sup> de 1 a 3 hab. i 1 bany. Disposen de pati. Situats a l'edifici "Can Galbaitx", zona residencial i tranquil·la ubicada en un entorn natural.

Ref. 6015277

Consulta'n tota l'oferta a [Servihabitat.com](http://Servihabitat.com)

Servihabitat

Servihabitat.com · Oficina CaixaBank · 902 15 01 02 · 673 673 200



Preus vàlids el 19-12-2016, i a partir d'aquesta data poden variar. Consulta'n la informació actualitzada i la disponibilitat en el 902 15 01 02 o a [www.servihabitat.com](http://www.servihabitat.com). Condicions vàlides per a immobles identificats a [www.servihabitat.com](http://www.servihabitat.com) amb la icona de campanya. Promoció vàlida només per a noves ofertes presentades entre el 30-11-2016 i el 31-1-2017, tots dos inclosos, que s'escripturïn fins al 17-3-2017, inclos (o en una data posterior quan la demora sigui imputable a les circumstàncies de l'immoble). Campanya no acumulable a cap altra oferta o promoció. El descompte ofert únicament serà aplicable al preu de compra (això és, exclosos impostos i despeses). FES LA TEVA OFERTA: Proposta de preu no vinculant i no acumulable a altres promocions o descomptes. S'entendrà que la proposta de preu efectuada no inclou despeses ni impostos. Més informació, a [www.servihabitat.com](http://www.servihabitat.com) o en el 902 15 01 02.



**Sense eth vòste compromís,  
non podem arténher aquest objectiu**



**Conselh Generau  
d'Aran**



**ROMERO POLO**



**Luchon**  
*Pyrénez-vous !*

Suplemento Mensual GRATUITO

ENERO  
2017



**aranmau**



Foto: A. LAMOUREUX  
O.T. LUCHON

Edición:  
NAU ARAN S.C.P.

Impresión:  
Indugraff Offset  
Maquetación y Diseño:  
Alèxia Grustan.

Directora Comercial:  
M<sup>a</sup> Rosa Puig.

Director de redacción:  
Jorge López Pallarés.

Tirada: 5.000 ejemplares

Depósito legal: L-1145-2008

Distribución: Gratuita

Nau Aran, S.C.P.  
no se responsabiliza del contenido  
de los artículos facilitados por  
terceras personas en esta revista.

TALLERES  
GARONA

CARROSSERIE ET PEINTURE AUTOMOBILE  
VENTE DE CHAINES ET PNEUS  
REEMPLACEMENT DE PAREBRISÉS / MÉCANIQUE



Políg. Mijaran, Nave 3 / 25530 VIELHA  
Tel. +34 973 64 02 09 / Móvil 619 03 55 71 / talleresarona@gmail.com

Parfumerie Esthétique  
Passion Beauté

Parfumerie Esthétique  
**Danièle**

24 allés d'étigny  
31110 - LUCHON  
05 61 79 11 68

TAXI Mercedes-Benz  
JOSEP CAU  
à PONTAUT  
(1.5km de la frontière)

- Toutes distances
- Transports à Barcelone, Toulouse et villages des alentours
- Véhicule équipé avec du porte-vélos

00 34 699 22 57 27

### TELEFONOS DE INTERÉS DE LUCHON

HÔTEL DE VILLE  
00 33 561 94 68 68  
POLICE  
MUNICIPALE  
00 33 561 94 68 81

OFFICE DE TOURI  
00 33 561 79 21 21  
MUSÉE  
00 33 561 79 29 87

LUCHON FORME et BIEN  
ÊTRE  
00 33 561 79 22 97  
GOLF CLUB  
00 33 561 79 03 27

LA POSTE  
00 33 561 94 74 50  
POMPIERS 18  
GENDARMERIE 17

PEINTURE  
ENTRETIEN DE MAISONS



Alberto Diaz Bergara  
(Val d'Aran)  
Tel. 00 34 656 285 749

aranau

Une bonne année 2017,  
vous souhaite ARAN NAU,  
votre revue de Aran et Luchon

# Luchon



**PISTA  
DE HIELO  
DE LUCHON**  
Parque de las Termas  
A PARTIR DEL 17 O 24  
DE DICIEMBRE 2016

### PRECIOS

Para 2 horas de pista, patines incluidos

Adultos : 4,50 €  
Menos de 12 años : 3 €  
Media hora más : 1 €

Garantía obligatoria :  
Carné de identidad o 100 €

### HORARIOS DE APERTURA

Vacaciones escolares

de las 15 horas a la 20 horas  
Pago hasta las 19 horas

Periodo escolar

Miércoles - sábado - domingo :  
de las 15 horas a la 20 horas  
Pago hasta las 19 horas

**GUANTES OBLIGATORIOS EN LA PISTA**  
CASCO ACONSEJADO PARA LOS MENORES DE 10 AÑOS

# VIBRA



# RESPIRA

# DISFRUTA



**Luchon**  
SUPERBAGNÈRES  
Pyréñez-vous !

LUCHON-SUPERBAGNERES.COM

## LUCHON SUPERBAGNÈRES

## 2016 - 2017

Situado en los Pirineos centrales franceses (a la frontera española del Valle de Aran), Luchon es un pueblo muy conocido por sus baños termales. El acceso a **SUPERBAGNÈRES** con telecabina tarda 8 minutos.

**SUPERBAGNÈRES** se ha desarrollado en torno del Grand Hôtel sobre un promontorio con excelentes vistas panorámicas, y ofrece la posibilidad de

encontrar una bajada ideal para esquiar en cualquier momento de la jornada.

Elegir Luchon, es encontrar después del esquí el encanto de un pueblo deportivo en invierno, es renacer gracias a los programas de salud y de forma del espacio termal, es vivir todas las sensaciones de la noche en los cines, bares, restaurantes, discotecas...

### TARIFAS

#### FORFAITS

	Adulto	Niño <sup>(1)</sup> y senior <sup>(2)</sup>
1 día	33,50€	29,50€
2 días consecutivos o no	66€	57€
6 días consecutivos	173€	151€

(1) 5 a 17 años incluido

(2) 65 a 74 años incluido

Niño de - 5 años y veterano de + 75 años: gratuito

### PASS

#### FAMILIA<sup>(3)</sup>

	1 día	2 días consecutivos o no	6 días consecutivos
1 adulto + 2 niños	88€	161,50€	447€
2 adultos + 2 niños	119,50€	214,50€	581€

(3) niño de 5 a 17 años incluido

### FORFAIT SKI+BALNEARIO

1 día de esquí + 1 entrada al balneario

41€ / persona (desde 12 años)

### HOTEL FIN DE SEMANA (1 NOCHE)

**B&B** 2 adultos + 2 días de esquí + 1 entrada al balneario

desde 114€/persona

### APARTAMENTO SEMANA (7 NOCHES)

Apartamento 2 adultos + 2 niños (- 18 años) + 6 días de esquí

desde 928€

## ABIERTO

DEL 3 DE DICIEMBRE 2016  
AL 17 DE ABRIL 2017\*

\*Según las condiciones de nieve

INFORMACIONES EN  
**LUCHON.COM**

**Luchon**  
SUPERBAGNÈRES  
Pyréñez-vous !

**Luchon**  
FORME & BIEN-ÊTRE  
Pyrénéz-vous!

Vaporarium natural

único en Europa



El bienestar  
en el corazón de los Pirineos

Vaporarium  
ÚNICO BAÑO TURCO  
NATURAL DE EUROPA  
+ Piscina  
EN AGUA TERMAL  
**15**  
EUROS

Espacio para niños abierto de las 10 de la mañana a las 4 de la tarde del 22 de diciembre al 5 de enero y del 23 de febrero al 16 de marzo

Foto: Alain Felix

Ven a descubrir nuestros cuidados, consultando nuestra nueva WEB [www.luchon-bien-etre.fr](http://www.luchon-bien-etre.fr)

Regale bienestar.  
Ofrezca a sus amigos y familiares una sesión en LUCHON FORME ET BIEN ÊTRE



Solamente a dos pasos de la Val d'Aran

Luchon Forme et Bien-Être

Cours des Quinconces

31110 Bagnères de Luchon - FRANCIA

Tél: 00 33 5 61 79 22 97 / Fax: 00 33 5 61 79 72 41

info@luchon-bien-etre.fr [www.luchon-bien-etre.fr](http://www.luchon-bien-etre.fr)

Presentando este cupón le aplicaremos una tarifa de 13 €, precio especial para los lectores de Aran Nau, en lugar del precio normal que es de 15€ (este cupón sirve para varias personas)

# el Vaporarium

Hammam Natural único de Europa



El famoso Vaporarium de Luchon es realmente lo que nos distingue de los otros centros de balneoterapia. Descubierta por los romanos, el Vaporarium es un hammam natural de agua con azufre. Según los mismos romanos:

(38-42 °C) y húmedo (95%) que favorece:  
-El equilibrio ponderal.  
-La limpieza de la piel (El azufre limpia la grasa de los poros de la piel).  
-La eliminación de toxinas.  
-La permeabilidad de las vías respiratorias.

« Balneum lixonense post neapolitense primum »

Los baños de Luchon son los primeros después de los de Nápoles. Con estas palabras nos damos cuenta de lo importante que era Luchon en la época de los romanos y de la suerte de poder aprovechar hoy en día este lugar único.

#### Curiosidades:

La longitud total de sus galerías (150 metros) lo convierten en un lugar único en Europa. Está formado por galerías naturales, pero acondicionadas para proporcionar el confort necesario. Sus aguas termales, ricas en azufre y sodio, filtran a través de las paredes de las galerías. Su temperatura natural es de 73 °C, pero se crea un ambiente cálido



#### Hacer una sesión normal:

1° - De 10 a 15 minutos de paseo, seguido de un reposo, sentado, en el interior de las galerías (Donde se anuncia la hora cada 5 minutos).  
2° - Se realiza una ducha obligatoria y un baño de 10 a 15 minutos en la piscina de agua caliente (33 °C)  
3° - Después de repetir el paso 1 y 2 del programa, hay un período de 15 minutos de relajación en las tumbonas que rodean la piscina.

Para un mejor bienestar común, se recomienda guardar el mayor silencio posible en el Vaporarium.

# FESTIVAL DES CRÉATIONS TÉLÉVISUELLES DE LUCHON

Pays Comminges-Pyrénées

du 1<sup>er</sup> au 5 février  
2017

Le meilleur de la TV

Fictions

Documentaires

Séries

[www.festivaldeluchon.tv](http://www.festivaldeluchon.tv)

Un año más, el Festival de Luchon presentará en primicia las mejores ficciones, series, web series y documentales para el 2017, que optarán al Premio Pyrénées D'Or y al Premio del Público, por el que les invitamos venir a votar. Presentaciones en exclusiva, mesas redondas, debates, actores, productores, cadenas de televisión francesas y españolas, fiestas, etc... Todo ello de la mano de nuestro Presidente del Festival Serge Moati.

Este año la Competición Española contará con cuatro producciones en exclusiva inéditas en Francia y algunas que todavía no han sido estrenadas en España. ¡No se las pueden perder! Contamos con muchas sorpresas... entre ellas, con actores muy conocidos.

¡Vengan a disfrutar con nosotros de esta gran fiesta de la televisión!



Organización  
[contact@festivaldeluchon.tv](mailto:contact@festivaldeluchon.tv)  
Información & Alojamiento  
Oficina de Turismo :  
00 33 (0)5 61 79 21 21

# FESTIVAL DES CRÉATIONS TÉLÉVISUELLES DE LUCHON

Pays Comminges-Pyrénées

du 1<sup>er</sup> au 5 février  
2017

Le meilleur de la TV

Fictions

Séries

Documentaires

[www.festivaldeluchon.tv](http://www.festivaldeluchon.tv)



## La Retirada

Con motivo del 75 aniversario de La Retirada, el Museo Departamental de la Resistencia y de la Deportación ha creado la exposición «La Retirada» gran éxito en 2014 con cerca de 6.000 visitantes. Esta exposición está viajando por todo el departamento de Haute Garonne y será presentado en Luchon del 1 al 5 de febrero de 2017 en el Casino y el 6 de febrero al 3 de marzo de 2017 la sala Vaporarium. El acceso es gratuito.



## El exilio republicano español en Haute-Garonne

En 1939, en el otro lado de los Pirineos, personas huyeron de la dictadura de Franco, con la esperanza de encontrar en Francia una tierra de acogida. La memoria de este exilio republicano español durante mucho tiempo ha sido usada tan solo por los refugiados y sus descendientes. La palabra de esta comunidad se ha convertido en una parte de la memoria y la identidad de nuestro departamento.

La historia de la Retirada, es la historia de un exilio, de dolor. Pero también es la historia de una integración exitosa, rica, que fue capaz de llevar aquí en Haute-Garonne un toque de modernismo cultural, esperanza revolucionaria y ambición social. Esta exposición conmemora la historia en Haute-Garonne: la Retirada.

En un solo...



...toda la actualidad  
de la VAL d'ARAN

[www.arannau.es](http://www.arannau.es)



*Felices Fiestas!*

# Índice anunciantes



ALIMENTACION Aran Fruits (Vielha) Queso con Chocolate (Vielha)	28 29	ESCUELAS D'ESQUI Era Escòla (Baqueira- Val de Ruda)	25	PINTURAS Y MANTENIMIENTO Alberto Diaz (Val d'Aran)	9
ALQUILER MAQUINARIA Calvo (Vielha)	11	ESCUELAS DE INGLES Kids & Fun (Vielha)	13	POMPAS FUNEBRES Funeraria Saura (Vielha)	28
ASESORIAS - GESTORIAS - ABOGADOS Cadion (Vielha) Godoy Gestió (Vielha) Cudos (Vielha)	28 7 16	ESTACIONES DE ESQUI Peyragudes (Luchon)	48	PUERTAS DE GARAJE Instaporta (Vielha)	32
BAR - CAFETERÍA Café Nuevo (Vielha)	9	FOTOGRAFIA Aran Color (Vielha)	32	RESTAURANTES Ca'n Pere (Vielha) Casa Vall de Montgarri (Montgarri) Era Casuca de Arties (Arties) El Molí (Vielha) Era Coquela (Vielha) Los Fuegos (Betrén) Place n° Thé (Luchon) Restaurante Café de la Paix (Luchon)	26 9 11 18 23 29 28 15
BOLSOS Y COMPLEMENTOS Alexia Grustan	32	HOТЕLES Hotel Aran (Vielha) Pensión Montarto (Arties)	31 9	ROPA DE HOGAR Y LABORAL Eth Auet (Vielha)	31
BRICOLAGE Bricomarché (Luchon)	15	INFORMATICA Vielha Computer (Vielha)	5	SUPERMERCADOS Leclerc St. Gopòle (Estancarbon- St. Gaudens)	3
CAMPO DE TIRO Rosselló Esports (Torrefarrera)	15	INMOBILIARIAS - PROMOTORES Servihabitat	33	TALLERES AUTOMOVILES Talleres Salva (Vielha) Talleres Garona (Vielha) Talleres Mijaran (Vielha)	23 29 13
CARPINTERIA DE ALUMINIO Tancaments del Pirineu (Vielha)	7	JUGUETERIA Y REGALOS Es Pirineus (Vielha)	7	TAXIS Taxi Pepito (Pontaut)	7
CENTRO COMERCIAL Hiper Asia (Vielha)	7	LIBRERÍA Y PAPELERIA Eth Plumier (Vielha)	9	TELEFONIA Hola Mobi (Vielha)	11
CONCESIONARIO AUTOMÓVILES Unicarts Ponent (Lleida)	24	LIMPIEZA DE CHIMENEAS Limpiezas de Chimeneas (Sort)	18	TERAPIAS Blanc Benestar (Vielha) Esencia Terapias (Vielha)	9 22
CORTINAS y TAPICERIAS Magatzems Sant Jordi (Lérida)	29	MASAJES Y ESTETICA Masajes Lidia (Vielha)	29	TERMAS Termas Baronia de Les (Les)	5
DECORACION-MUEBLES- REGALOS La Ferme d'Espiau (Luchon) Mobles Comenje (Vielha)	27 13	MASCOTAS (Alimentación- Peluqueria) Tuca Can (Vielha)	27 13	VETERINARIOS Aran Veterinaris (Vielha) Tucan Can (Vielha)	8 23
DENTISTAS Clínica Dental Dr. Chela (Vielha)	2	MODA Mainadera Boutique (Les) Romeu (Vielha)	2 5		
DIETETICA-NUTRICION Era Jançana (Vielha)	29	PELUQUERIAS Peluqueria Arts (Vielha) Peluqueria Mima't (Vielha)	29 23		
DISTRIBUCION DE GASÓLEO Aranoi	23				

## Índice anunciantes revista LUCHON

ESTACIONES DE ESQUI <i>Luchon Superbagnères</i>	4/5	PERFUMERIAS Y ESTETICA <i>Danielle Perfumerie (Luchon)</i>	2	TAXIS <i>Taxi Pepito (Pontaut)</i>	2
FESTIVALES <i>Festival creaciones Audiovisuales</i>	8/9 10/ 11	PINTURA y MANTENIMIENTO <i>Alberto Diaz</i>	2	TERMAS <i>Luchon Forme et Bien Être (Luchon)</i>	6/7
		TALLERES AUTOMÓVILES <i>Talleres Garona (Vielha)</i>	2		

# VALLÉE DU LOURON

PEYRAGUDES - BALNÉA - VAL LOURON



À partir de > **40€** /pers.\*

**SKI + BALNÉA**

\* 1 forfait «journée» à Val Louron + 2h d'accès à tous les bains de Balnéa

INFOS & RÉSA : Office du Tourisme - Tél : +33 (0)5 62 99 95 35

[www.vallee-du-louron.com](http://www.vallee-du-louron.com)

**CITY  
ZEN  
SKI**